

Introduction to the Nativity Play

تمهيد لمسرحية الميلاد

1. You are now going to see an international nativity play. The Christmas story is combined with scenes from contemporary life. People from Iran, Afghanistan, Ukraine and Germany share their personal stories and each witness a scene from the Christmas narrative. The nativity story is portrayed according to the accounts of the Evangelists Luke, Matthew, and John.

1. تشاهدون الآن مسرحية ميلاد دولية. تروى قصة الميلاد هنا مع ربطها بمشاهد من واقعنا المعاصر. أشخاص من إيران، وأفغانستان، وأوكرانيا، وألمانيا يرون جوانب من حياتهم، ويرى كل منهم مشهدًا من قصة الميلاد.

2. تقدّم قصة الميلاد بحسب روايات الإنجيليين لوقا، ومتى، ويوحنا.

لا توجد عظة مستقلة، لأن البشارة مضمّنة داخل مسرحية الميلاد نفسها.

يُتّحدّث في الغالب باللغة الألمانية، وكثيراً أيضاً باللغة الفارسية. وتُعرَض الترجمة على الجدار في كل مرة: بالألمانية أو بالفارسية/فرسي، وغالباً أيضاً الأوكرانية.

نرجو من الزوار الناطقين بالألمانية تفهّم أن عليهم قراءة النص الألماني المعروض لفهم العرض.

2. There will not be a separate sermon; the message is included within the nativity play itself. The dialogue is mainly in German, and often in Persian as well. The translation will be projected on the wall: in German, Persian/Farsi, and almost always in Ukrainian. We kindly ask German-speaking visitors to understand that they will also need to read the German text to fully follow the play.

3. If you wish, you can receive an English and Arabic version on your phone. Please make sure to check the numbers on the projection when using your phone. Always read the slide on your phone that corresponds with the one shown on the church wall. Now, we wish you much joy with our international nativity play!

3. و عند الرغبة، يمكنكم الحصول على نسخة باللغة الإنجليزية والعربية على هواتفكم المحمولة. يرجى الانتباه دائمًا إلى الأرقام الظاهرة في العرض المسلط، وقراءة الشريحة نفسها التي تظهر على جدار الكنيسة. نتمنى لكم الآن مشاهدة ممتعة مع مسرحية الميلاد الدولية!

1. Christian in Iran: Soon we will celebrate the birth of Jesus again. It has now been a year since I first heard about Jesus. A colleague at work told me about the Messiah. On the evening of December 24th, he took me to his small house church. We sang, prayed, and listened to the Christmas story. It was so beautiful that on my way home on the bus, tears kept flowing - tears of joy about this God who is so merciful.

1. قريباً سنحتفل من جديد بميلاد يسوع. مرّ الآن عام كامل منذ أن سمعت عن يسوع لأول مرة. أحد زملائي في العمل أخبرني عن المسيح. وفي مساء الرابع والعشرين من كانون الأول، أخذني معه إلى جماعة مسيحية صغيرة كانت تجتمع في بيت. رئمنا معاً، صلينا، واستمعنا إلى قصة الميلاد. كان كل شيء جميلاً جداً، لدرجة أن الدموع كانت تنزل من عيني و أنا في طريق العودة بالحافلة، دموع فرح بسبب هذا الإله المليء بالرحمة والمحبة.

2.

2. I heard more and more about Jesus, and I became increasingly happy to belong to him, despite the terrible situation here in this country. Once, in the spring, I was sick and couldn't go to our house church. On that very day, the police came to our small Christian community and arrested everyone who was there.

مع مرور الوقت، سمعت أكثر وأكثر عن يسوع، وكنت أشعر بسعادة أعمق لانتهائي إليه، رغم الوضع الصعب جداً في بلدنا. وفي أحد أيام الربيع، كنت مريضاً ولم أستطع الذهاب إلى اجتماع جماعتنا المنزلية. وفي ذلك اليوم نفسه، جاءت الشرطة إلى جماعتنا المسيحية الصغيرة واعتقلت كل من كان حاضراً هناك.

3. I am afraid that they will arrest me too and throw me into prison. It is so hard to live your faith alone and to have contact with other Christians only over the internet. In the autumn, my faith grew more and more tired. Is this what it means to follow you, Jesus?, I asked Him. To live faith in you completely alone? Where are you, Jesus? Please help me! Oh, I am so tired.

أنا خائف أن يعتقلونني أنا أيضاً ويضعوني في السجن. من الصعب جداً أن يعيش الإنسان إيمانه وحيداً، وألا يكون له تواصل مع المؤمنين الآخرين إلا عبر الإنترنيت. في الخريف بدأ إيماني يضعف، وكنت أشعر بالتعب. سألتاك يا يسوع: هل هذا هو معنى أن أتبعك، أن أعيش الإيمان بك وحدي؟ أين أنت يا يسوع؟ أرجوك، ساعدني... آه، أنا متعب جداً.

4. God the Father: Human beings are my greatest creation. I made them full of beauty and wisdom. I called them my image. But what has become of them! Everyone thinks only of their own advantage. People wage war against each other and kill one another. The rich already have much and want more and more, while others drown in the sea and sink into misery.

4. الله الآب:
الإنسان هو أسمى خلائقتي. خلقته مليئاً بالجمال والحكمة، ودعوته صورتي ومثالي. لكن ماذا صار حال البشر؟ كل واحد يفكر فقط في مصلحته الخاصة. الناس يحاربون بعضهم بعضاً، ويقتلون بعضهم بعضاً.
الأغنياء يملكون الكثير ويريدون المزيد دائمًا، بينما يغرق آخرون في البحار ويعيشون في البوس واليأس.

5. My commandments are not being observed. I cannot and will not live together with human beings like this. Heaven must intervene; we must do something! I do not want my favorite creation to end in death and be lost.

Angel: Perhaps you need to be stricter with the people and punish them more severely, Heavenly Father, when they disregard your commandments. Then they will realize that you are the Lord, and maybe they will turn from their evil ways.

وصايني لم تعد تُحترم. هكذا لا أستطيع ولا أريد أن أعيش مع البشر. يجب أن تتدخل السماء، علينا أن نفعل شيئاً! لا أريد لخليقتي المحبوبة أن تنتهي في الموت والضياع.

الملائكة:

ربما يجب أن تكون أكثر صرامة مع البشر، أيها الآب السماوي، وأن تعاقبهم بقسوة أكبر عندما يخالفون وصايناك. عندها سيدركون أنك رب، وربما يرجعون عن طرقهم الشريرة.

6.

6. Here in heaven we always feel carried by your love, Heavenly Father, and we live happily every day. Perhaps the people down there on earth do not feel your love the way we do? Maybe they would be different if they, too, felt loved by you the way we feel here in heaven?

6. نحن هنا في السماء نشعر دائمًا أن محبتك تحملنا وتحيط بنا، أيها الآب السماوي، ونعيش في فرح وسلام كل يوم. ربما لا يشعر الناس هناك على الأرض بمحبتك كما نشعر بها نحن؟ ربما لو شعروا بمحبتك كما نشعر بها نحن هنا في السماء، لتغيّرت حياتهم.

7. يسوع:

لدي فكرة، يا أبي. سأظهر للناس محبتك. فأنا أحبهم هم أيضًا حبًا عظيمًا. ومنذ زمن طويل أشعر بهذه الرغبة أن أصبح إنساناً يومًا ما وأن آتي إلى البشر على الأرض. لن أولد في فصر، بل بين الفقراء والبسطاء. عن محبتك، يا أبي، سأحدث الناس.

7. Jesus: I have an idea, Father. I will show the people your love. Yes, I love them so very much myself. I have long felt this longing to one day become a human being and to go to the people on earth. I do not want to be born in a palace, but among the poor. I want to tell the people about your love, Father.

8.

Those who are pushed to the margins and those who have become guilty - I want to embrace them and give them a new beginning. Maybe I will find a solution for their many sins. Your love, Father, must and will overcome their sin and open heaven to human beings. I can feel it: it will be a difficult path. But I want to walk this path, Father. No person shall be lonely and despairing anymore. I want to come to them. I am ready.

سأحتضن المهمشين ومن أثقلهم الذنب، وأسامنحهم بداية جديدة. ربما أجد حلاً لخطاياهم الكثيرة.

محبتك، يا أبي، ستغلب الخطيئة وتفتح للناس أبواب السماء. أشعر أن الطريق سيكون صعباً، لكنني أريد أن أسلكه، يا أبي. لا أريد لأي إنسان أن يبقى وحيداً أو يائساً بعد الآن. سأأتي إليهم. أنا مستعد.

مسيحي في إيران بعد الحلم السماوي

9. Christian in Iran: What a wonderful dream. I feel like I've been reborn, full of courage and strength. I saw Jesus in my dream, in heavenly light. I felt it again - Jesus' love for me. I felt it again - the magic of Christmas. Yes, I believe in the loving and merciful God! With Him I can leap over walls, even overcome my fear. I will build a new Christian community in my city; already I can think of people in whom I sense an openness to Jesus.

9. يَا لَهُ مِنْ حَلْمٍ رَائِعٌ! أَشْعَرْ وَكَانَنِي
وُلِدْتُ مِنْ جَدِيدٍ، مُمْتَلِئًا بِالشَّجَاعَةِ وَالْقُوَّةِ.
رَأَيْتُ يَسُوعَ فِي الْحَلْمِ، غَارِقًا فِي نُورٍ
سَمَاوِيٍّ. وَشَعُرْتُ مِنْ جَدِيدٍ بِمَحْبَّةِ يَسُوعَ
لِي. عَادَ إِلَيَّ دَفَءُ الْمَيْلَادِ، وَعَادَ إِلَيَّ سَرِّ
عِيدِ الْمَيْلَادِ. نَعَمْ، أَنَا أُؤْمِنُ بِالْإِلَهِ الْمَحِبِّ
وَالرَّحِيمِ! مَعَهُ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَتَجاوزَ
الْجَدْرَانَ وَأَتَغْلِبَ عَلَى خَوْفِي. سَأَبْنِي فِي
مَدِينَتِي جَمَاعَةً مَسِيحِيَّةً جَدِيدَةً. وَقَدْ خَطَرَ
بِيَ الْفَعْلُ أَشْخَاصٍ أَشْعَرَ بِانْفَتَاحِ
قُلُوبِهِمْ عَلَى يَسُوعَ.

Afghan in Germany

10. Afghan: At last I've found work in Germany - in a parcel delivery service. No one had warned me how much work that would mean, especially now before Christmas. With the company car I drive back and forth through Bremerhaven and the surrounding district. Everyone wants their Christmas parcels, and I even work on Saturdays. I'm only at home to eat a little and sleep.

أفغاني في ألمانيا

10. أفغاني: أخيراً وجدت عملاً في ألمانيا، في شركة لتوسيل الطرود. لم يخبرني أحد من قبل كم هو شاق هذا العمل، وخاصة الآن قبل عيد الميلاد. أقود سيارة الشركة في كل أنحاء بريمرها芬 وفي القرى المحيطة بها. الجميع يريدون طرود عيد الميلاد، وأعمل حتى يوم السبت. لا أعود إلى البيت إلا لأنتناول شيئاً من الطعام وأخلد إلى النوم.

كنت قد سمعت من قبل أن الأداء والعمل الجاد أمر مهم جدًا في ألمانيا. لكنني لم أكن أعلم أن الناس هنا يركضون بهذا الشكل خلف الإنجاز والاستهلاك.

الآن لم يعد لدي وقت للذهاب إلى مقهى اللقاء في كنيسة الصالib.

زوجة القس قالت لي: تعال ببساطة يوم الأحد إلى الكنيسة، فهناك، بعد العبادة، ستلتقي بالكثير من الناس أثناء قهوة الكنيسة.

11. I had heard before that in Germany everything depends on performance. But I didn't know that Germans chase after performance and consumption so much. Now I no longer have time to go to the meeting café at the Kreuzkirche. The pastor's wife told me: then just come to the Kreuzkirche on Sundays; at the church coffee you'll also meet many people.

12.

12. Yes, I've been interested in Christianity for some time, and so on Sunday I go to the worship service at the Kreuzkirche and afterwards speak with people who speak my language. But there is something I don't understand. In Germany everything depends on performance. If I deliver fewer parcels than the others, the boss scolds me. If I deliver more parcels, I'm his best friend.

نعم، المسيحية كانت تهمني منذ فترة، ولهذا ذهبت يوم الأحد إلى قداس كنيسة الصليب، وتحدثت بعده مع أشخاص يتكلمون لغتي. لكن هناك أمر لا أفهمه جيداً: في ألمانيا يبدو أن كل شيء يقاس بالأداء. إذا سلمت طروداً أقل من الآخرين، يغضب المدير. وإذا سلمت أكثر من غيري، أصبح فجأة أفضل أصدقائه.

13.

لَكُنْ فِي الدِّينِ هُنَا يَبْدُو الْأَمْرُ مُخْتَلِفًا
تَمَامًا. الْقَسُّ لَا يَتَحَدَّثُ إِلَّا عَنْ مَحْبَةِ
اللَّهِ وَرَحْمَتِهِ، عَنْ أَنَّهُ يَغْفِرُ لَنَا، يَقْفِ
إِلَيْنَا جَانِبُنَا وَيَحْبِنَا دُونَ شُرُوطٍ.
وَأَسْأَلُ نَفْسِي: أَيْنَ مَكَانٌ جَهْدُ الْإِنْسَانِ
وَإِنْجَازُهُ، وَهُوَ أَمْرٌ فِي غَاِيَةِ الْأَهْمَى
عِنْ الْأَلْمَانِ؟ أَنَا قَادِمٌ مِنْ أَفْغَانِسْتَانَ،
وَهُنَاكَ الْأَمْرُوْرُ مُخْتَلِفٌ، فَالْإِنْجَازُ
وَالْإِسْتَهْلَاكُ لَيْسَا بِهَذِهِ الْأَهْمَى. لَكُنْ
فِي الدِّينِ هُنَاكَ يُقَالُ لِلْإِنْسَانِ: عَلَيْكَ
أَنْ تَلْتَزِمْ بِالْوَصَائِيْلِ، عَلَيْكَ أَنْ تَمْجِدِ
اللَّهُ وَتَحْفَظْ شَرْفَهُ.

13. But in religion it's somehow different here. The pastor always talks only about love, about the mercy of God - that He forgives us, supports us, loves us. I ask myself: where is human performance in all this, the thing that is so important to Germans? I come from Afghanistan. There things are different, performance and consumption are not so important. But in religion there they say: You must keep the commandments! You must uphold God's honor!

14.

14. The way God is spoken about there reminds me of my boss: if you do what he demands, you're the best. If you fail, you're worth nothing. In Christianity, however, your performance doesn't matter. You're worth nothing and still ... Well, let's see what this pantomime says about it. It's supposed to be about Joseph, the father of Jesus. Or is he not the father of Jesus?

الطريقة التي يُتحدث بها عن الله هناك تذكرني برئيسي في العمل: إذا فعلت ما يطلبه منك، فأنت الأفضل، وإذا لم تنجح، فأنت بلا قيمة. أما في المسيحية، فلا يبدو أن الأمر متعلق بالأداء. هنا أنت إنسان ضعيف، وربما خاطئ، ومع ذلك تُقبل وتحب. سئل ماذا ستقول هذه البانتوميم. يبدو أنها تتحدث عن يوسف، والد يسوع. أم... هل هو فعلًا والد يسوع؟

Joseph and the Angel

15. Joseph: How could Mary do this to me!

Such a wonderful, strong woman! And at the same time so gentle and loving! I fell in love with her as soon as our parents arranged our engagement. I love her! We had already talked about children. We wanted to have many children. But it wasn't time yet. Of course we hadn't slept together. We keep the law of our tradition.

يوسف والملائكة

15.

كيف استطاعت مريم أن تفعل بي هذا؟ كانت امرأة رائعة، قوية، وفي الوقت نفسه لطيفة وملائكة بالمحبة. وقعت في حبها منذ اللحظة الأولى التي رتب فيها أهلنا خطوبتنا. أنا أحبها. كنا نتحدث حتى عن الأطفال، كنا نريد الكثير منهم، لكن الوقت لم يكن قد حان بعد. بالطبع لم نكن قد اقتربنا من بعضنا، فقد التزمنا بشرعية تقاليدنا.

16.

أنا التزمت، لكن مريم، حبيبي
ميريم، لم تفعل ذلك. هي حامل.
عمتي أخبرتني، لديها عين تلاحظ
هذه الأمور، وأنا الآن أراها بنفسها.
من هو هذا الرجل؟ هل سلمت نفسها
له بارادتها ونسبيت كل تقوتها
وأمانتها؟ أم أنه اعتدى عليها بالقوة؟
لو عرفت من هو، لقتلته!

16. I keep it. Mary, my beloved
Mary, apparently does not. She is
pregnant. My aunt told me; she has an
eye for these things. And now I see it
too. Who was the man? Did she give
herself to him willingly and forget all
piety and faithfulness? Or did that man
force himself on her? If so, I'll kill him!

17.

ربما مريم ليست كما ظننت. ماذا على أن أفعل الآن؟ هل أفضحها وأنتهمها بالخيانة قبل الزواج؟ هل ترجم؟ أم تهرب من الناصرة مذلولة، لتعيش منبودة بين الرومان؟ لا، لا أريد أن أؤذي مريم. سأتركها سرًا. لكن أي حياة هذه بدون مريم؟ سأحاول أن أنام هذه الليلة، ولعل الصباح يحمل جوابًا.

17. Maybe Mary really is different from how I thought she was. What should I do? Should I accuse her of adultery, even before marriage? Should she be stoned? Or should she flee Nazareth in shame and end up as a prostitute among the Romans? I don't want to do anything against Mary. I will leave her secretly. But what kind of life would that be, without Mary? I will at least sleep on it for one night.

18.

Angel Gabriel: Joseph, dear Joseph.

Things are different with Mary than you think. Yes, she is pregnant. But she has not slept with another man. She is pregnant by the Holy Spirit. God is working a miracle in your wife. Her son, your son, God's Son, will be the Messiah. Through Him, God wants to make a new beginning with His people Israel and with humanity. Until now, God's people were always passed on from father to son, and again to that son. But since people are sinners, that cannot continue.

يا يوسف، يا يوسف الحبيب. الأمر مع مريم ليس كما تظن. نعم، هي حامل، لكنها لم تعرف رجلاً آخر. حملت من الروح القدس، فالله يصنع مع زوجتك معجزة. ابنتها، ابنكما، ابن الله، سيكون هو المسيّا. يريد الله من خلاله أن يبدأ بداية جديدة مع شعبه إسرائيل ومع البشرية كلها. حتى الآن كان نسل شعب الله ينتقل من الأب إلى الابن ثم إلى ابن الابن، لكن لأن البشر خطاة، لم يعد هذا الطريق ممكناً.

19

لست أنت الأَبُ، بل الله نَفْسُهُ هو أبو ابنكما. هذا الابن سيغيّر العالم، وسيحرر شعبه وجميع الناس من ذنبهم. لذلك سنتسميه يسوع. استيقظ يا يوسف، أنت لست الأَبُ، لكنك جزء من خطة الله. لاحقاً سيكون لك أيضاً أولاد من مريم، أما هذا الطفل فهو ابن الله وابن مريم.

19. Not you - God himself is the Father of your son. Your son will change the world. He will free his people and all people from their guilt. "Jesus" is the name you shall give him. Wake up, Joseph. You are not the father, but you will be needed in God's plan. Later, you will also have children of your own with Mary. But this child is the Son of God and the son of your wife Mary.

20.

أشعر في داخلي بأمرتين معاً: ألم، وفرح، والفرح أقوى. الفرح أولًا: مريم لم تخنني، وسنبقى معاً، وستكون زوجتي، وسننجب أطفالاً معاً. لا عار، ولا محاكمة، ولا انفصال. لكن هناك أيضًا ألم في قلبي. مريم حامل، وأنا لست والد هذا الطفل. لم أحتج إلى إنجاب المسيح.

20. Joseph: I feel two things inside me: a pain and, even more, a joy. The joy first. Mary has not been unfaithful. We will stay together. She will be my wife. We will also have children together. No shame, no judgment, no separation. But there is also pain in me. Mary is pregnant, but I am not the father of her child. I was not needed for the conception of the Messiah.

21.

21. The mother is important, and above all God. But not, as usual in our religion, the man, the father - me. But again, joy fills me. The Messiah will be born! God is coming to His people! He will forgive all our guilt! And I have a role in this plan of God. I will care for the child and for Mary. I am needed, but I am not the main figure. The child is what matters - God's Son. I will serve Him, and I am proud of it.

الأم مهمة، والله هو الأهم، لكن ليس كما هو معتاد في ديننا، حيث يكون الرجل، الأب، أي أنا، في المركز. ومع ذلك يعود الفرح: المسيّا سيولد، الله يأتي إلى شعبه، وسيغفر لنا كل خطيانا. ولني دور في خطة الله هذه. ساعتنى بالطفل وبمريم. أنا مطلوب، لكنني لست الشخصية الرئيسية. المهم هو الطفل، ابن الله. سأخدمه، وأنا فخور بذلك.

22. Afghan: For a man from a society like mine, this is a difficult story. Where I come from, the man, the father, is the king - he comes right after God. Women and children don't count for much. And here, at Christmas, the mother, the woman, and the child are important. The man and his act of fathering play no role. It doesn't depend on the man, but on God. On Jesus - here still a small child in his mother's womb. And Jesus forgives all sins. Yes, that is what I long for too.

22. بالنسبة لرجل قادم من مجتمع مثل مجتمعي، هذه قصة صعبة. عندنا الرجل، الأب، هو الملك، يأتي مباشرة بعد الله، أما النساء والأطفال فلا قيمة كبيرة لهم. وهنا، في قصة الميلاد، الأم والمرأة والطفل هم المهمون. الرجل وإنجابه لا يلعبان دوراً. ليس الرجل هو المركز، بل الله، ويسوع، الذي هو هنا طفل صغير في بطن أمه. ويسوع يغفر كل الخطايا. نعم، هذا ما أتمناه أنا أيضاً.

23.

That all my sins would be forgiven. That I could make a new start in life. It's good that performance is not the decisive factor for God the way it is for the boss of my parcel service. The decisive foundation is laid by God with his mercy, with the birth of his Son. But Joseph is still supposed to look after Mary and Jesus - so he must do something. Not performance, but love and service is what Christianity teaches. I am loved, and therefore I may serve God and people.

أن تُغفر لي كل خطأي، وأن أستطيع أن أبدأ حياة جديدة. من الجيد أن الأداء والإنجاز لا يلعبان الدور الحاسم عند الله كما عند رئيس في شركة توصيل الطرود. الأساس الحاسم يضعه الله برحمته، بولادة ابنه. لكن يوسف مطالب بأن يهتم بمريم ويسوع، أي أن يفعل شيئاً. ليس الأداء هو المهم، بل المحبة والخدمة، هذا ما تعلمه المسيحية. أنا محبوب، ولذلك أستطيع أن أخدم الله والناس.

Ukrainian in the Subway in Kyiv

24. Son: Mom, it's Christmas Eve and again we're not at home. Dad is at the front, the Russians bombed our apartment in the high-rise, and even where we're staying now with Aunt Olga, we're not safe. So Christmas again in the subway station here in Kyiv, deep underground.

أوكراني في مترو الأنفاق في كييف

.24 يا أمي، هذه ليلة عيد الميلاد، ومرة أخرى لسنا في بيتنا. أبي في الجبهة، وشققنا في العمارة العالية دمرها الروس بالقصف، وحتى المكان الذي نعيش فيه الآن عند خالتى أولغا ليس آمناً. لذلك سنقضى عيد الميلاد مرة أخرى هنا، في محطة المترو في كييف، عميقاً تحت الأرض.

25. Mother: I'm so sorry. This is already our fourth wartime Christmas. For you and for me it's very hard, and even more so for Dad. But down here in the subway at least we are both safe. At least there's even a Christmas tree down here (points to it and smiles). You know, we celebrate Christmas now on December 25th like the other Europeans to our west, and no longer on January 6th like the Russians do. That's another reason why Putin is angry and is dropping especially many bombs on our country these days. That's why we're here.

أنا آسفة جدًا. هذا هو عيد الميلاد الرابع لنا في زمن الحرب. الأمر صعب عليك، وصعب علىّ أيضًا، وهو أصعب على أبي. لكن هنا، في مترو الأنفاق، نحن على الأقل بأمان. وانظر، حتى هنا يوجد شجرة عيد ميلاد. نحن الآن نحتفل بالميلاد في الخامس والعشرين من كانون الأول مثل باقي الأوروبيين في الغرب، وليس في السادس من كانون الثاني كما كان في روسيا. وهذا أيضًا ما يغضب بوتين، ولهذا يزداد القصف في هذه الأيام. لذلك نحن هنا.

.26

لَكُنِّي أُرِيدُ أَنْ أَحْتَفِلْ بَعْدَ الْمِيلَادِ فِي
 الْبَيْتِ كَمَا كَانَ مِنْ قَبْلٍ، عِنْدَمَا كَانَتْ
 الْجَدْتَانَ مَعَنَا، وَكَانَ بَيْتُنَا مَزِينًا
 وَجَمِيلًا. عَيْدُ الْمِيلَادِ يَعْنِي لِي أَنْ
 أَكُونَ فِي الْبَيْتِ، لَكِنْ بَيْتُنَا كَمَا كَانَ لَمْ
 يَعْدُ مَوْجُودًا. إِذَا لَا دَاعِي لِلْاحْتِفَالِ
 بَعْدَ الْآنِ. اَنْظُرْنِي، هُنَاكَ فِي الْأَمَامِ
 أَشْخَاصٌ يَقْدِمُونَ عَرْضًا. قُولِي لِي،
 أَلَيْسَ هَذِهِ قَصَّةُ الْمِيلَادِ مَعَ مَرِيمَ
 وَيُوسُفَ؟ هَيَا، لَنْ ذَهَبَ إِلَيْهِمْ.

26. Son: But I want to celebrate Christmas at home like before, when both grandmas were still with us and we had a nicely decorated apartment! Christmas means being at home for me, and our home, the way it used to be, doesn't exist anymore. So we don't need to celebrate Christmas anymore.

Mother: Look, over there people are performing something. Tell me, isn't that the Christmas story with Mary and Joseph? Come on, let's go over there.

No Room at the Inn

27. Mary: Now we've finally arrived in Bethlehem. Wow, what an exhausting journey from Nazareth to here. All because of that stupid census ordered by Emperor Augustus.

Joseph: The main thing is that we find a place to sleep. I see so many people here. Because of the census, it seems we're not the only ones who have come to the hometown of King David.

لا مكان في النزل

.27

وأخيراً وصلنا إلى بيت لحم. يا لها من رحلة متعبة من الناصرة إلى هنا، فقط بسبب هذا الإحصاء السكاني الذي أمر به القيسار أو غستوس. الأهم الآن أن نجد مكاناً ننام فيه. أرى الكثير من الناس هنا، ويبدو أننا لسنا الوحيدين الذين جاءوا إلى مدينة داود بسبب الإحصاء.

28.

لُكْنِي بِحَاجَةٍ إِلَى مَأْوَى. أَشْعُرُ أَنَّ
الْوَقْتَ قَدْ أَقْتَرَبَ، ابْنَنَا، ابْنَ اللَّهِ،
سِيُولَدْ قَرِيبًا. فَنْدَقٌ مَمْتَلَى، لَا غَرْفَ
شَاغِرَةٌ، النُّزُلُ مَكْتُظٌ. يَا مَرِيمَ، لَا
يُوجَدُ مَكَانٌ فَارِغٌ. بَيْتٌ لِّحَمٍ مُلْيَّةٌ
بِالنَّاسِ. أَيْنَ سَنَبِيتُ؟

28. Mary: But I need shelter! I can
feel it - the time is near. Our son, God's
Son, will soon be born!

Joseph: "Hotel fully booked." "No
rooms left." "Guesthouse full." Mary,
there is no free hotel here. Bethlehem is
full! Where are we supposed to stay?

29.

Mary: Maybe there's still a place here for us and our child?

Hostile Innkeeper: Another census tourist from Galilee? I can hear it in your accent. This is Bethlehem, the city of David, in Judea. Galileans have no business here - especially not those with big bellies. There are already enough Galilean children in the world! Get out!

ربما يوجد مكان لنا ولطفلنا؟ مرة أخرى سياح إحصاء من الجليل؟ أسمع ذلك من لهجتكم. نحن هنا في بيت لحم، مدينة داود، في اليهودية. لا مكان للجاليين هنا، وبالخصوص ليس لامرأة حامل. يوجد ما يكفي من أطفال الجليل في هذا العالم. ارحلوا!

.30

يَا رجُل طَيْبٌ، زوجتُكَ عَلَى وَشَكِ الولادة. لَيْسَ لَدِي غُرْفَةٌ فِي النُّزُلِ،
لَكِنْ لَدِي إِسْطَبْلٌ قَدِيمٌ. هُنَاكَ يُمْكِنُ أَنْ
يُولَدَ طَفْلٌ كَمَا اللَّهُ يُبَارِكُ كَمَا شَكَّرًا،
شَكَّرًا أَيْتَهَا الْمَرْأَةُ الطَّيِّبَةُ. لَيُبَارِكَ كَمَا
اللَّهُ أَيْضًا.

30. Kind Innkeeper: Good man, your wife is about to have a child. I have no hotel room, but I do have an old stable. Your child can be born there. God bless you!

Joseph, Mary: Thank you, thank you, good woman! God bless you too!

31. Mother: Well, that was lovely! At every subway station people are performing a scene from the Christmas story, and our station had this one.

Son: When Jesus was born, at the first Christmas, there wasn't a cozy warm home for the Son of God either ...

Mother: ... no Christmas tree and no festive meal with grandmas and grandpas.

Son: There was no room for him in an inn; Mary was turned away with harsh words.

31. كان ذلك جميلاً، أليس كذلك؟ في كل محطة مترو يعرض الناس مشهدًا من قصة الميلاد، وهنا عندنا هذا المشهد بالذات. عندما ولد يسوع في أول عيد ميلاد، لم تكن هناك شقة دافئة ومرية لابن الله، ولا شجرة عيد ميلاد، ولا مائدة احتفال مع الجدات والأجداد. لم يكن هناك مكان له في فندق، ومريم قوبلت بكلمات قاسية.

32.

Mother: Like someone without a home, his birth took place in a stable, out in nature.

Son: Jesus came into the world as a refugee - today one could say: in a subway station in Kyiv during the war.

Mother: Like us! I believe the Son of God wants to show his solidarity with us and with all those who live and are born amid war, flight, and poverty.

32.

وكما يحدث مع إنسان بلا وطن، ولد في إسطبل، في الخارج، في العراء. يمكننا أن نقول اليوم: ولد يسوع كلاجي، كما لو أنه ولد في محطة مترو في كيف أثناء الحرب. مثلاً تماماً. أعتقد أن ابن الله أراد بذلك أن يُظهر تضامنه معنا، ومع كل من يعيشون في الحرب، وفي الهروب، وفي الفقر، ويأتون إلى هذا العالم في مثل هذه الظروف.

Grandmother and Granddaughter in Bremerhaven

الجدة والحفيدة في بريمرهافن

33. Granddaughter: It's Christmas again, Grandma. But is there any reason to celebrate? There's war in many countries, and the Earth keeps getting hotter, even though it's winter here right now. We're living in a right-wing decade - right-wing populists and dictators are setting the course. Refugees are being excluded and deported. Since Covid, my grades at school have gotten worse, and I don't even know whether I'll manage to graduate.

33. عاد عيد الميلاد مرة أخرى يا جدتي، لكن هل هناك حقاً سبب للاحتفال؟ في بلدان كثيرة تسود الحروب، والعالم يزداد حرارة، حتى لو كان الشتاء عندنا الآن. نحن نعيش في زمن يميني، حيث يحدد الشعوبيون اليمينيون والدكتاتوريون المسار، ويُقصى اللاجئون ويرحلون. ومنذ زمن كورونا لم تعد علاماتي في المدرسة جيدة، ولا أعرف حتى إن كنت سأنجح في امتحان الثانوية.

34.

Mom and Dad argue all the time and maybe they'll separate. Recently I broke up with my boyfriend, and now I feel alone. So: what reason is there to celebrate?

Grandmother: It's Christmas. Jesus, the Son of God, is born! We go to church, we give each other presents, we eat a festive meal together. The festival of love!

34.

أمي وأبي يتشاركان باستمرار، وربما سينفصلان. قبل فترة قصيرة انفصلت عن صديقي، والآن أشعر بالوحدة. فقل لي، ما الذي يستحق الاحتفال؟ إنه عيد الميلاد، ولد يسوع، ابن الله. نذهب إلى الكنيسة، نتبادل الهدايا، ونجتمع على مائدة احتفالية. إنه عيد المحبة.

35.

كنت أحب عيد الميلاد كثيراً عندما كنت طفلاً. كنت دائمًا معنا في العيد، ومعكِ جدي أيضاً عندما كنت صغيرة. كنت تخزين لنا دائمًا بيته من خبز الزنجيل، ونغنِي معاً ترانيم الميلاد. كان ذلك جميلاً. لكنني الآن أصبحت شابة، وعيد الميلاد الطفولي القديم لم يعد يبدو مناسباً لي.

35. Granddaughter: I always liked Christmas as a child. You always came to our house for Christmas, and Grandpa too, when I was small. You always baked us a gingerbread house and sang Christmas carols with us. It was beautiful! But now that I've just become an adult, that childhood Christmas no longer feels right.

36.

What gives me hope? What can I hold on to, when everything in the big world outside - and in our small world - seems to be falling apart?

Grandmother: Come, I still have a video of the Nativity play you took part in five years ago, when you were a confirmation student. Back then you were the angel who announced the good news of the Messiah's birth to the shepherds.

36.

ما الذي يمنعني الأمل؟ وبماذا أتشبث عندما يبدو أن العالم الكبير من حولنا و عالمنا الصغير يوشكان على الانهيار؟ تعالى، لدى فيديو قديم لمسرحية الميلاد التي شاركت فيها قبل خمس سنوات عندما كنتِ في درس التثبيت. كنتِ آنذاك الملائكة الذي بشر الرعاعة بالخبر السار عن ولادة المسيح.

37. Shepherd 1: Tonight it's cold again. And of all nights, we have to watch over our sheep tonight. What a drag! Life for us shepherds is getting tougher and tougher. The citizens of Bethlehem want nothing to do with us - "riffraff", that's what they call us. They avoid us whenever we come into their proud city, proud because it's the city of David.

.37 هذه الليلة باردة من جديد، و علينا نحن الاثنين بالذات أن نحرس الأغنام في هذا البرد. يا له من حظ سيء! حياتنا نحن الرعاة تزداد صعوبة يوماً بعد يوم. أهل بيت لحم لا يريدون أن يكون لهم أي علاقة بنا، بنا نحن الذين يسموننا حثالة. عندما ندخل مدinetهم يتذنبوننا. و هم فخورون جداً بمدينتهم لأنها مدينة داود.

38.

Shepherd 2: You're really worn out! But you're right: times are bad. The Romans squeeze more and more taxes out of us. And our king Herod is no better - as long as his family gets plenty, he doesn't care about the land or the people.

38.

أراك متعباً جداً، لكنك محق.
الأوقات سيئة فعلًا. الرومان
يفرضون علينا ضرائب أكثر فأكثر،
وملكنا هيرودس ليس أفضل حالاً.
المهم عنده أن تستفيد عائلته، أما
الأرض والناس فلا تعنيه بشيء.

39. Shepherd 3: A shepherd's life is no good life!

Shepherd 1 (Jamal): I wonder where our God is. He is the God of our people Israel. Why does He let us live in such misery? Why doesn't He give us a sign that we matter to Him? When will He show us His light in this dark time?

39.

حياة الرعاة ليست حياة طيبة.
أتساءل أين هو إلهنا. أليس هو إله شعبنا إسرائيل؟ لماذا يتركنا نعيش في هذا البوس؟ لماذا لا يعطينا علامة تدل على أننا مهمون لديه؟
متى يُظهر لنا نوره في هذا الزمن المظلم؟

40.

Angel: Listen, dear shepherds! God has not forgotten you! You are dear to God's heart! God has chosen you shepherds to be the first to hear his good news! I bring you great joy from heaven! Today the Messiah is born, here in Bethlehem, very close to you. The Messiah comes to you as a small child. He comes into the world poor, just as you are poor. He lies in an animal feeding trough. You may be the first to visit Him!

اسمعوا أيها الرعاة! الله لم ينساكم!
أنتم قريبون من قلب الله! لقد اختاركم الله أنتم الرعاة لتكونوا أول من يسمع بشري الخلاص! أبشركم بفرح عظيم من السماء: اليوم ولد المسيّا هنا في بيت لحم، قريباً منكم. يأتّيكم المسيّا طفلاً صغيراً، ويولد فقيراً كما أنتم فقراء. ستجدونه مضطجعاً في مذود للحيوانات. أنتم أول من يُسمح له بزيارته.

Shepherds at the Manger

الرعاة عند المذود

41. Shepherd 2: There really is a manger here with a newborn child! And the caring parents are here as well. Could this child truly be the Messiah?

Joseph: Welcome, dear shepherds! Yes, in the manger lies our little Jesus - which means “God helps”. He is the Messiah, God’s Son, our Savior! Come closer, don’t be afraid! We are as poor as you are!

41

ها هو المذود فعلًا، وفيه طفل مولود حديثًا، ووالداته الحنونان هنا أيضًا. هل يمكن أن يكون هذا الطفل هو المسيّا حقًا؟ أهلاً بكم أيها الرعاة. نعم، في هذا المذود يرقد طفانا يسوع، واسميه يعني: الله يُخلّص. هو المسيّا، ابن الله، مخلّصنا. اقتربوا ولا تخافوا، فنحن فقراء مثلكم.

42.

لَيْسَ لَدِينَا أَيِّ هَدْيَةً نَقْدِّمُهَا، فَنَحْنُ
بِالْكَادِ نَعِيشُ وَنَكَافِحُ مِنْ أَجْلِ الْبَقَاءِ.
يَا مَسِّيَا، يَا ابْنَ اللَّهِ، لَا نَحْمِلُ إِلَيْكَ إِلَّا
فَقْرَنَا وَبُؤْسَنَا وَحَزْنَنَا. هَذَا هُوَ وَاقْعُ
حَيَاةِنَا، وَنَحْنُ نُؤْمِنُ أَنَّكَ قَادِرٌ أَنْ
تَحْمِلَ كُلَّ هَذَا وَتَحْوِلَهُ.

42. Shepherd 1: We don't have any gift! Unfortunately, we have nothing to give - we barely get by ourselves!

O Messiah, God's Son: we bring you our poverty, our misery, our sadness!

This is our life, and we believe that you can carry all of it and transform it.

43.

Mary: Our Jesus will give you
His heavenly riches - His love, His
radiant light! It will shine into your
bitterness, into all the darkness of the
night, into all the heaviness of your
souls! Rejoice, here is the Messiah in
the midst of our poverty, here is the
Lord of Glory!

Shepherd 3: Praise be to Jesus Christ! I
love you, Lord!

43.

يسوعنا سيمنحكم غناه الآتي من
السماء، محبته ونوره الذي يفوق كل
شيء. سيضيء في مرارتكم، وفي
ظلمة الليل، وفي كل انكسار في
نفوسكم. افرحوا، فها هو الميسيا
حاضر بين فقرنا، هنا رب المجد
نفسه. تبارك اسم يسوع المسيح، أنا
أحبك يا رب

44. Caspar: I come all the way from Africa;
your star, O child, appeared to us there, too.
You are the hope also for us from our dark and
beautiful continent! I am a wise one, that is
true, yet there is much poverty in our lands.
We need hope, we need light - and we find it,
O child, in you! “God helps” is your name;
you are the Christ, God’s Son! A small child,
yet full of power.

44

أنا قادم من إفريقيا، ومن هناك أيضاً
ظهر لنا نجمك، أيها الطفل. أنت الرجاء
لنا نحن أيضاً، من قارتنا السوداء
الجميلة. نعم، أنا واحد من الحكماء، لكن
عندنا أيضاً فقراء كثيرون. نحن بحاجة
إلى الرجاء، بحاجة إلى النور، ونجد كل
ذلك عندك. اسمك يعني: الله يساعد، أنت
المسيح، ابن الله. طفل صغير، لكنه
مملوء قوة.

45.

أريد أن أحبك وأن أخدمك. هذا الذهب الذي جمع من أماكن بعيدة هو هديتي لك. لكانك أنت بنفسك ذهبنا الحقيقي، أنت المحبة المتجسدة. أضع ذهب إفريقيا بين يديك، فأنت ستتحاجه من أجل الفقراء هنا، لأن العطاء هو جوهرك.

45. I want to love you and serve you!
The gold I have gathered far away from
here is my gift to you! You are yourself
the gold for us - love in person! The
gold from Africa, I want to place it into
your hands. You will need it for the
poor here, for giving yourself is your
very nature.

46.

Melchior: My homeland is the realm of the Persians; I am one of the wise ones there. We have always searched for wisdom, for light, and for joy! But it is dark in our land - the religion there is enough to make one weep. We do not want anger, punishment, and wrath; we long for love, forgiveness, and healing! We have heard about you, O Jesus - one tells it to another!

46.

وطني هو بلاد فارس، وأنا واحد من حكمائها. نحن نبحث منذ زمن طويل عن الحكمة والنور والفرح. لكن الظلام يملأ بلادنا، والدين هناك يدعو إلى البكاء. نحن لا نريد الغضب ولا العقاب ولا العنف، بل نستيقظ إلى المحبة والغفران والشفاء. سمعنا عنك يا يسوع، وانتقلت الأخبار من واحد إلى آخر.

47

نحوك، أنت ابن العلي، شددنا
الرحال وتركنا أوطاننا. أؤمن أنك
يوماً ما ستكون الكاهن الأعظم،
وستقدم نفسك ذبيحة من أجل جميع
الناس. عندها ستفغر خطايانا،
وتحصل بدمك. لذلك أقدم لك اليوم
البخور، علامة كهنوتية، علامة
الغفران.

47. To you, the Son of the Highest,
we set out, leaving our homeland
behind! I believe that one day you will
become the highest priest and sacrifice
yourself for all people. Then our guilt
will be forgiven, drowned in your
blood. So today I bring you incense, a
priestly sign - the sign of forgiveness.

48.

أنا قادم من كردستان، من مدرسة
الحكماء عندنا. أنا معلم هناك، أعلم
شعبي الكردي. نحن شعب بلا وطن،
مقسّمون بين عدة دول. حكام هذا
العالم لم يجلبوا لنا إلا القمع. نحن
نبحث عن رب يحب، وعن سيد
يهب نفسه بداعي المحبة الخالصة.

48. Balthasar: I come from
Kurdistan, from our school of the wise.
I am a teacher there, teaching our
Kurdish people. We are a people
without our own land, divided among
several states. The rulers of this world
have only oppressed us. We seek a Lord
who loves, who gives Himself out of
sheer goodness.

49.

نَحْنُ بِحَاجَةٍ إِلَىٰ رَبٍّ يَكُونُ مَعَنَا فِي
كُلِّ ضِيقٍ، يَمْنَحُنَا الْقُوَّةَ وَالشَّجَاعَةَ.
نَوْمَنِ يَا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ نَحْتَاجُ
إِلَيْهِ. كَهْدِيَّةٌ أَقْدَمْ لَكَ الْمَرْ. هَذَا الْمَرْ
يُرْبِطُ بَيْنَكَ وَبَيْنَنَا، فَهُوَ عَلَامَةُ الْأَلَمِ.
لَكَنَّكَ تَتَغْلِبُ عَلَىٰ كُلِّ ضِيقٍ، وَتَأْخُذُنَا
مَعَكَ إِلَىٰ مَلْكُوتِكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ، حَيْثُ
تُسَّحِّحُ كُلَّ الدَّمْوعِ.

49. We need a Lord who is with us in all distress, who gives us strength and courage. We believe, Jesus, that you are the one we need. As a gift I bring you myrrh. The myrrh binds you and us together, for it is a sign of suffering. Yet you overcome all distress and take us with you into your kingdom, O Lord, where every tear will be wiped away.

50. Mother: Now it's not only the Christmas story being performed - now we ourselves come to your manger, Jesus. We are spending Christmas in a subway station, and you came into the world in a stable. How good it is that you are here, right among us people who have lost their homes because of war, oppression, and violence! You walk with us, Lord Jesus, and so we are not alone, even when circumstances are difficult.

50. الآن لا تُعرض فقط قصة الميلاد، بل نحن أنفسنا نقف عند مذودك، يا يسوع. نقضي عيد الميلاد في محطة المترو، وأنت تولد في إسطبل. يا له من خير أنك هنا، بيننا نحن البشر الذين فقدوا أو طانهم بسبب الحرب والقمع والعنف. أنت تمشي معنا، يا رب يسوع، ولذلك لسنا وحدينا، حتى لو كانت الظروف صعبة.

51.

حتى لو لم يأت السلام بعد إلى بلادنا، فإنك تمنحك السلام الداخلي الآن. هذا يمنحك القوة لأعيش يومي في زمن الحرب، ويممنحك الأمل بأن السلام سيأتي قريبا. تعال، يا أمي، دعينا نركع أيضا أمام الطفل.

51. Even if peace has not yet come to our country, you already give us inner peace now. That gives me strength for my daily life in the war. It gives me hope that peace will come to us soon.

Son: Come, Mother, let us kneel before the Child as well.

52. Afghan: Now I am here with you, little Jesus. Child of Mary and Son of God. With you I do not have to perform. I simply rest with you after a long working day. And even if I don't have to achieve anything, I still want to give you something. I've come straight from the parcel service, and this package here is for you. I wrapped it with love, because I love you very much. With you, Lord, I am safe. And so (opens the package) I give you this cuddly toy.

ها أنا الآن أمامك، أيها الطفل يسوع، ابن مريم وابن الله. عندك لا يجب عليّ أن أحق أي شيء. أستريح عندك بعد يوم طويل من العمل. ومع أنني لا يجب أن أقدم شيئاً، أريد أن أهديك شيئاً. أنا من خدمة الطرود، وهذه الطرد لك. عبّاته بحب، لأنني أحبك كثيراً. عندك، يا رب، أشعر بالأمان. وهذا (يفتح الطرد) أقدم لك دمية محسوسة.

53.

لقد آمنت بك دائمًا، أيها الطفل
يسوع، منذ أن كنت أنا صغيرة.
واليآن ترك عيني، وتسيل الدموع
مني، وقلبي مليء بالسعادة. لقد
وصلت إلى هدفي، يا له من لحظة
رائعة.

53. Grandmother: I have believed in
you, O little Jesus, ever since I myself
was a child. Now my eyes see you, and
tears come to me, and my heart is full of
joy. I have reached my goal - so
wonderful is this moment.

54.

يبدو أن العالم بلا أمل، ومشاكل كثيرة حتى بيننا. لكن الآن، أشعر بسعادة كبيرة، والفرح يعم قلبي، والأمل عاد مرة أخرى. أعتقد أن هذا بسببك، أيها الطفل الصغير، هذه الهدية السماوية. امنحني الإيمان والشجاعة، لأنتمكن من مواجهة حياتي بقوة جديدة.

54. Granddaughter: The world seems so hopeless, and we also have so many problems. But now - now I feel so well. Joy is in my heart and hope has returned. I think it comes from you, little Child, heavenly gift. Give me faith and courage, so that with new strength I may master my life.

55.

Christian from Iran: Now I stand at your manger here, Jesus. You are my Savior, and I belong to you. You give me my life anew, and I trust in you. Your Holy Spirit gives me courage - I will bear witness to you and tell all people that you give hope and that you are love.

55. ها أنا الآن واقف عند مذودك، يا يسوع. أنت مخلصي، وأنا أنتمي إليك. تمنعني حياة جديدة، وأنا أثق بك. روحك القدس تمنعني الشجاعة، وسأشهد لك وأخبر جميع الناس عنك، أنك الرجاء والمحبة.

56.

56. Joseph: We thank you, dear people, for coming to the manger of the Messiah, to our little Jesus child!

Mary: What you have said strengthens our faith in our Jesus, the Son of God! I will keep all your words in my heart!

May the little Jesus bless you all!

يسوع!

نشكركم أيها الأحباء، لأنكم جئتم إلى مذود المسيح، إلى طفانا الصغير يسوع! ما قلتموه يقوى إيماناً بيسوع، ابن الله. سأحفظ كل كلماتكم في قلبي. لتبارككم جميعاً يد الطفل يسوع!